

# 地理学期刊中国地名英文表达探析\*

曹会聪 陈桂香

中国科学院东北地理与农业生态研究所《中国地理科学》(英文版)编辑部,130102,长春

**摘要** 根据地名英文表达的国际标准、国家标准和中国地名英文表达现状,总结地理学期刊中特殊的、易出差错的中国地名英文表达问题,分析产生问题的原因,并从编辑的角度提出了避免出现地名英文表达差错的建议,可为地理学期刊编辑和作者提供参考。

**关键词** 地名拼写;中国地名;拼音化;地理学期刊

**English expressions of Chinese geographical names in geographical journals**//CAO Huicong, CHEN Guxiang

**Abstract** According to the international standards and national standards of English expressions of geographical names as well as the present state of the case in our country, this paper sums up the problems of English expressions of Chinese geographical names, especially the expressions easy to be mistaken, existing in geographical journals. We analyze the causes of the mistakes, and put forward some suggestions to avoid the mistakes from an editor's perspective, with a view to providing references for editors and authors of geographical journals.

**Keywords** spelling of geographical names; Chinese geographical names; Pinyin; geographical journal

**Authors' address** Editorial Department of Chinese Geographical Science, Northeast Institute of Geography and Agroecology, Chinese Academy of Sciences, 130102, Changchun, China

地名是人们对具有特定方位、地域范围的地理实体赋予的专有名称,是历史的产物,国家领土主权的象征,日常生活的向导,社会交往的媒介。地名可分为:地名专名,用来区分各个地理实体的词;地名通名,用来区分地理实体类别的词;专名化的通名,转化为专名组成部分的通名。

目前,我国地名的英文表达主要有3种形式:一是专名音译+通名音译,例如,Changbai Shan(长白山),这种表达方式主要用于英文版地图册中;二是专名音译+通名意译,例如,the Changbai Mountains,这种表达方式主要用于辞典、图书、期刊、报纸、条约、文件中;三是专名意译+通名意译,例如,the Great Wall(长城),只有极少数地名用这种表达方式。

根据国际标准、国家标准及相关规定,地理学期刊中汉语地名、少数民族语地名,以及香港、澳门特别行政区和台湾省地名的英文表达方式存在明显差异。

由于地理学研究具有区域性和动态性的特点,地

名在地理学期刊中出现的频率非常高;但是,受历史、政治、社会、语言等诸多因素的影响,地理学期刊中国地名的英文表达方式既不统一,也不规范。这种现象可能会影响读者对文章的阅读和理解,影响国际学术交流,甚至会产生政治问题,必须引起作者和编辑的高度重视。一些学者已从不同角度研究了地学期刊地名英文表达的特征、存在的问题和英译的策略<sup>[1-4]</sup>。

根据地名英文表达的国际标准、国家标准和中国地名英文表达现状,本文总结地理学期刊中中国汉语地名、少数民族语地名,以及香港、澳门、台湾地区地名特殊的、易出差错的英文表达问题,分析产生问题的原因,并从编辑的角度提出了避免出现地名英文表达差错的建议,可为地理学期刊编辑和作者提供参考。

## 1 汉语地名英文表达

**1.1 一般英文表达方式** 根据《联合国第三届地名标准化会议关于中国地名拼法的决议》、国务院批转的《关于改用汉语拼音方案拼写中国人名地名作为罗马字母拼写法的实施说明》<sup>[5]</sup>、《中国地名汉语拼音字母拼写规则(汉语地名部分)》<sup>[6]</sup>,地理学期刊中汉语地名的一般英文表达方式:专名汉语拼音音译+通名意译,专名和通名分写,首字母大写,例如,Taihang Mountains(太行山)。

### 1.2 英文表达的主要问题

**1.2.1 专名拼写问题** 由于作者不熟悉《中国地名汉语拼音字母拼写规则(汉语地名部分)》和《汉语拼音方案》中的一些特殊规定,常出现地名专名的拼写错误。

1)单音节引起的拼写问题。专名是单音节时,通名应视作专名的组成部分,先用汉语拼音音译并与专名连写,后用英文重复意译。常有作者错误地省略通名的音译部分,例如,将“黄河”译为 Huang River,正确的译名应为 Huanghe River<sup>[7]</sup>。

2)隔音符号引起的拼写问题。文献[6]中规定,“a, o, e 开头的音节连接在其它音节后面的时候,如果音节的界限发生混淆,用隔音符号(‘)隔开”。常有作者错误地省略隔音符号,使地名发音完全不同,甚至不再表达原来的地名,例如,“西安市”,常被译为 Xian City,正确的译名应为 Xi'an City<sup>[7]</sup>。

\*国家自然科学基金重点学术期刊专项基金(41224001)

3) 声调引起的拼写问题。相同的汉语拼音字母,标上不同的声调,就会拼出不同的汉字;但地名中的汉语拼音一般不标声调,这样,不同的汉字就可能产生相同的拼写结果。为区分此类地名,采取了特殊的拼写方式。例如,为避免“陕西省”与“山西省”混同,将“陕西省”译为 Shaanxi Province, 而将“山西省”译为 Shanxi Province<sup>[7]</sup>。

4) 韵母引起的拼写问题。《汉语拼音方案》中规定,“ü 行的韵母,跟声母 n、l 拼的时候,ü 上面的 2 个点不能省略。如果省略,就会造成误解”。在键盘中,由于没有韵母 ü,当 ü 上面的 2 个点不能省略时,需要到“插入”中录入;但是,作者为图方便,常用键盘上的 u 代替 ü,例如将“闰河”译为 Luhe River, 正确的译名应为 Lühe River。此外,在录入汉字时,用键盘上的 v 代替 ü,例如,要录入汉字“吕”,在键盘上打出 lv 就能出现“吕”字。有的作者受汉字录入方式的影响,甚至用 v 代替 ü 进行地名拼写,出现令人匪夷所思的拼写方式。例如将“吕梁山”译为 Lvliang Mountains, 正确的译名应为 Lüliang Mountains<sup>[7]</sup>。

**1.2.2 通名拼写问题** 对于通名的拼写,有些人认为根据地名拼写的国家标准和国际标准,地名拼写应单一罗马化,即地名专名和地名通名都应该用汉语拼音拼写,另一些人则认为为了便于国际交流,通名应该用英文表达;因此,地名通名的拼写方法尚未统一。此外,受英语、汉语、少数民族语言表达习惯的影响,同一类的通名会有多种表达方式,常出现混乱,甚至差错。

1) 通名拼音化或缺失。在地理学期刊中,有些作者常用汉语拼音拼写通名。例如:将“松花江”译为 Songhua Jiang, 正确的译名应为 Songhua River;将“天山”译为 Tian Shan, 正确的译名应为 Tianshan Mountains;将“天津市”译为 Tianjin Shi, 正确的译名应为 Tianjin Municipality<sup>[7]</sup>。

有些作者还将拼音化的通名合并到专名中,缺失通名,使读者无法正确理解地名的地理属性。例如:将“秦岭”译为 Qingling, 正确的译名应为 Qinling Mountains;将“长白山”译为 Changbaishan, 正确的译名应为 Changbai Mountains<sup>[7]</sup>。

2) 通名英文表达不准确。中、英文语言表达习惯的差异常常会使地名通名的英文表达不准确。通名为同一个汉字时,根据意义会有多种不同英译法,在大多数情况下,这些英译词不能互相代换。同为“山”,英文可表达为 Mountains、Mountain、Mount、Hill、Range、Peak 等,例如 Wutai Mountains (五台山), Qilian Mountain (祁连山), Mount Emei (峨眉山);但有的作者见“山”就用 Mountain,使通名的英文表达与习惯用法不

一致。此外,通名为不同汉字时,有时可用同一个英文单词表示。中文为“江”“河”“水”“川”“溪”的都可用 River 表示;但有的作者不知道“水”“川”“溪”表示河流,将这些通名合并到专名中,变成了普通的地点名称,例如,“汉水”被错误地译为 Hanshui, 正确的译名应为 Hanshui River<sup>[7]</sup>。

**1.2.3 专名化通名拼写问题** 专名化通名的单音节通名,如山、河、江、湖、海、峡、关等,应按专名处理,用汉语拼音拼写,与专名连写,构成一个新的整体。主要的拼写问题是保留原有的意译通名,未与原专名连写等,例如,“长白山自然保护区”常被错误地表达为 Changbai Mountains National Nature Reserve 或 Changbai Shan National Nature Reserve, 正确的表达方式应为 Changbaishan National Nature Reserve。

## 2 少数民族语地名英文表达

**2.1 一般英文表达方式** 文献[8-9]中指出地理学期刊中少数民族语地名的一般英文表达方式为:专名少数民族语音转译+通名意译,专名和通名分写,首字母大写,例如, Hohhot City (呼和浩特市)。文献[8]中对地名音转译有一些特殊的规定,使得少数民族语地名与汉语地名表达方式完全不同。

**2.2 英文表达主要问题** 一方面,少数民族语地名与汉语地名表达方式完全不同,但作者常用汉语地名的表达方式拼写少数民族地名;另一方面,我国少数民族众多,不同少数民族语言的发音和表达习惯也各不相同,使得地名拼写方法复杂多样;因此,在地理学期刊中,少数民族语地名是最容易出现拼写错误的一类地名。

### 2.2.1 专名拼写问题

1) 专名拼音化。受汉语地名表达方式的影响,许多作者错误地直接用汉语拼音拼写少数民族语地名,例如将“呼和浩特市”译为 Huhehaote City, 正确的译名应为 Hohhot City<sup>[7]</sup>。

2) 专名缺失附加符号。文献[8]中规定,“记音的时候附加符号可以加在特定的字母上面代表特殊语音”;但作者为图方便,多用汉语拼音字母代替附加符号,用 u 代替 ü,用 e 代替 ê。例如:将“乌鲁木齐市”译为 Urumqi City, 正确的译名应为 Ürümqi City;将“日喀则县”译为 Xigaze County, 正确的译名应为 Xigazê County<sup>[7]</sup>。

3) 专名缺失隔音符号。文献[8]中规定,“隔音符号可以在各种容易混淆的场合应用”;因此,与汉语地名相比,少数民族语地名中隔音符号的应用没有明确的规律可循,容易出现缺失情况,例如将“察雅县”译为 Zhagyab County, 正确的译名应为 Zhag'yab

County<sup>[7]</sup>。

4) 专名未分段拼写。汉语地名中,无论是单音节还是多音节,专名都作为一段拼写;但是,少数民族语地名则根据发音,专名可分段拼写,作者经常忽略这一点,例如将“巴丹吉林沙漠”译为 Badainjara Desert,正确的译名应为 Badain Jara Desert<sup>[7]</sup>。

**2.2.2 通名拼写问题** 通名拼写的主要问题是符合习惯用法。根据少数民族语地名的汉语发音,可以总结出具有地理属性的通名发音规律。例如:藏语中,“藏布”(Zangbo)为“江”,“曲”(Qu)为“河”,“错”(Co)为“湖”;蒙古语中,“郭勒”(Gol)为“河”,“木伦”(Moron)为“河”,“诺尔”(Nur)为“湖”;维吾尔语中,“库勒”(Kol)为“湖”,“塔格”(Tag)为“山”<sup>[3]</sup>。

这些通名的习惯表达方法比较复杂,可总结为以下4种主要类型。

1) 先音转译,与专名分写,再用英文意译(以下带下划线部分)。“藏布”“郭勒”“木伦”“库勒”“塔格”多用这种表达方式。例如,Yarlung Zangbo River(雅鲁藏布江),Xilin Gol River(锡林郭勒),Xar Moron River(西拉木伦河),Basik Kol Lake(巴色克库勒湖),Boz Tag Mountain(博孜塔格山)。

2) 先音转译,与专名合写,再用英文意译,“曲”多用这种表达方式。例如 Nyangqu River(尼洋曲),Zaqu River(扎曲)。

3) 不进行音转译,直接用英文意译,“错”和“诺尔”多用这种表达方式。例如 Bam Lake(巴木错),Sogo Lake(苏古诺尔)。

4) 特殊通名不进行音转译,直接用英文意译。例如 Yamzho Lake(羊卓雍错),Ngangla Lake(昂拉仁错)。在藏语中“雍错”意为“像碧玉一般的湖泊”,“仁错”意为“山湖”,都代表“湖”;所以,专名中不包括“雍”和“仁”的音转译,而是作为通名一部分,直接用“Lake”意译。

在地理学期刊中,涉及这类地名时,常出现的问题如下。

1) 将通名误认为是专名的一部分,使具有地理属性的地名变成了一般的地点名称。例如将“锡林郭勒”译为 Xilingol,正确的译名应为 Xilin Gol River。

2) 音译通名位置与习惯用法不符。例如:将“扎曲”译为 Za Qu River,正确的译名应为 Zaqu River;将“雅鲁藏布江”译为 Yarlungzangbo River,正确的译名应为 Yarlung Zangbo River。

3) 通名是否音转译、音转译方法与习惯用法不符。例如:将“巴木错”译为 Bam Co Lake,正确的译名应为 Bam Lake;将“羊卓雍错”译为 Yamzho Yumco

Lake,正确的译名应为 Yamzho Lake。

### 2.2.3 特殊地名拼写问题

1) 个别少数民族语地名变成汉语形式并且已经通用,可以按照汉字读音拼写,必要时可括注音转译的原名。这类地名有喀什市(Kashi City)、哈密地区(Hami Prefecture)、居延海(Juyan Lake)、塔城地区(Tacheng Prefecture)、博斯腾湖(Bosten Lake)等<sup>[7]</sup>;但有的作者常使用它们的音转译原名,例如误将“喀什市”译为 Kaxgar City。

2) 专名中的数字、方位(东、西、南、北)、形容词(红、黄、黑、白、大、小、新、旧等),一般视作专名的一部分,用音转译拼写,与专名连写;但“大兴安岭”“小兴安岭”是这类地名的特例,“大”和“小”没有和专名连写,也没有用音转译,而是直接用汉语拼音。例如,“大兴安岭”的正确译名为 Da Hinggan Mountains<sup>[7]</sup>,其中 Da 是汉语拼音音译,Hinggan 是根据蒙古语音转译,Mountains 是英文意译。在地理学期刊中,“大兴安岭”的拼写方式混乱,错误较多。

3) 在少数民族语地名中,有些约定俗成的用法,作者和编辑需要了解。如“喜马拉雅山”习惯表达为 Himalayas<sup>[7]</sup>。

## 3 香港、澳门、台湾地区地名英文表达

**3.1 一般英文表达方式** 文献[5]指出:“改用汉语拼音字母作为我国人名地名罗马字母拼法,是取代威妥玛式等各种旧拼法,消除我国人名地名在罗马字母拼写法方面长期存在混乱现象的重要措施。”据此,我国香港特别行政区、澳门特别行政区、台湾省的地名原则上应采用汉语拼音拼写。

受发展历史和文化背景的影响,香港、澳门、台湾地区地名的拼写存在威妥玛式拼音、通用拼音、罗马拼音、彰化音等多种惯用旧拼法<sup>[10]</sup>。由于这些惯用旧拼法流行时间久,影响大,已普遍为社会接受,仍在广泛应用;因此,在地理学期刊中,我国香港、澳门、台湾地区地名的英文表达方式处于汉语拼音和威妥玛式等惯用旧拼法混用阶段。

1998年国家质量技术监督局发布的《关于正确处理国际标准化活动中涉及香港、台湾和澳门问题的通知》中规定,“香港特别行政区在国际标准化组织活动中及各种会议、文件、统计资料、标识中的正式称谓是:中国香港特别行政区或中国香港,英文为:The Hong Kong Special Administrative Region of China 或 Hong Kong, China”,因此,我国政府工作报告等正式文件都用惯用旧拼法 Hong Kong 和 Macao。地理学期刊中,香港、澳门特别行政区的英文表达也都用 Hong Kong

和 Macao。

鉴于用汉语拼音拼写台湾地名存在的实际问题,在1981年国务院办公厅转发中国地名委员会、中国文字改革委员会等部门《关于用汉语拼音拼写台湾地名时括注习惯拼法的请示的通知》指出:“用汉语拼音方案拼写包括台湾在内的中国地名;同时,又要承认现实,方便使用,有利于对台工作。今后我国向外提供罗马字母地名以及出版汉语拼音版地图时,台湾地名可以在汉语拼音方案拼法的后面括注惯用旧拼法,作为过渡。”据此,地理学期刊中,台湾省地名首次出现时应在汉语拼音拼法的后面括注惯用旧拼法<sup>[9]</sup>,例如, Taipei (Taipei) City(台北市)。

### 3.2 英文表达主要问题

**3.2.1 香港、澳门特别行政区地名英文表达问题** 香港、澳门是中国的2个特别行政区,与内地的省级行政单位等级相同。在编辑过程中,编辑一方面要注意保证地名拼写准确无误,另一方面要对可能引起政治问题的内容进行技术处理。

1) 凡在涉及“国家”的语境中,不得将 Hong Kong 和 Macau 与任何国家并列。必须将其与其他国家放在一起时,可用 countries (regions) 加以限定或修饰。

2) 在论文中首次出现时应用全称 The Hong Kong Special Administrative Region of China, The Macau Special Administrative Region of China, 后面可用简称 Hong Kong 和 Macau。

3) 新华社2005年发布的《新闻报道中的禁用词(第1批)》中规定:“香港、澳门”与“内地”为对应概念,“台湾”与“祖国大陆(或大陆)”为对应概念,不得混淆。

**3.2.2 台湾省地名英文表达问题** 对于涉及台湾省的稿件,编辑须有高度的政治意识和职业敏感性。在保证地名拼写正确的前提下,对于在政治上表达欠妥的内容酌情作改编、删节、隐去等技术处理。

1) 根据“只有一个中国,台湾是中国的一部分”的原则,凡在涉及“国家”的语境中,不得将 Taiwan Province(台湾省)与任何国家并列,必须与其他国家放在一起时,用 countries (regions) 加以限定或修饰。

2) 不单称 Taiwan(台湾),而须称 Taiwan Province(台湾省),或 Taiwan, China(中国台湾)。

3) Taiwan Province(台湾省)不能与 China(中国)对应,只能与 the mainland of China(祖国大陆)对应。“祖国大陆”可表达为 the mainland of China, Chinese mainland 和 China mainland, 其中的 Chinese 和 China 都是修饰 mainland 的。绝对不能使用 mainland China, Taiwan China, 否则属于严重的政治性错误,作者和编

辑对此都必须高度重视。

## 4 特殊地名英文表达

### 4.1 行政区划名称

1) 行政区划名称首次出现时,不能省略通名,以便在省级上区分省(Province)、直辖市(Municipality)、自治区(Autonomous Region)、特别行政区(Special Administrative Region);在地级上区分地区(Prefecture)、自治州(Autonomous Prefecture)、盟(League)、地级市(Prefecture-level city);在县级上区分县(County)、自治县(Autonomous County)、旗(Banner)、县级市(County-level city)、市辖区(District);在乡级上区分乡(Township)、民族乡(Ethnic Township)、镇(Town)、街道(Sub-district)。

2) 汉语中的“市”可表示省级的直辖市、地级市、县级市,如果通名都用 City 表达,则无法区分行政级别。例如,北京市、南京市、无锡市、江阴市中:北京市是直辖市,是首都;南京市是江苏省省会;无锡市是江苏省的一个地级市;江阴市则是无锡市的一个县级市。为区分城市的级别,“直辖市”通名应用 Municipality,“地级市”和“县级市”通名用 City;但在城市名称首次出现时,应补充说明是哪个级别的城市,并避免不同等级城市间的对比研究。

**4.2 组合地理名称** 在地名包含2个以上专名时,常用组合词表示。在这种表达方法中,由于不恰当的简化,使得读者无法了解地名的真正含义,建议尽量使用全称表达组合地名,加连字符表示组合关系,或在首次出现时说明缩写的含义。例如:“京-津-冀地区”,用别称表达为 Jing-Jin-Ji region,建议改为 Beijing-Tianjin-Hebei region;“吉-辽地区”用简称,省略连字符后表达为 Jiliao region,读者可能理解为一个地名,而非组合地名,建议改为 Jilin-Liaoning region。

专业部门使用具有地理意义的组合名称时,尽量使用全称,如“陇海铁路”,应表达为 Lianyungang-Lanzhou Railway,“京哈高速公路”应表达为 Beijing-Harbin Expressway。

## 5 结束语

基于地理学研究的区域性和动态性特点,地名在地理学期刊中具有重要意义。由于悠久的历史、众多的民族和“一国两制”的方针,中国地名的英文表达方式多种多样,极易出现表达错误。在编辑加工稿件过程中,编辑应根据地名英文表达的标准和规范,对不同类型的地名,采取不同的编辑策略。对于汉语地名,编辑要充分了解汉语拼音的特殊规则,消除拼写错误;对